

〔研究会〕

東亜同文書院大学記念センター研究会

テーマ:「東亜同文書院の中国踏査について」

日時 2012年11月2日(金)
場所 愛知大学名古屋校舎厚生棟3階W31教室
愛知大学豊橋校舎研究館1階第3会議室(TV中継)

講師 馮天瑜 (武漢大学教授)
通訳 劉柏林 (愛知大学教授)
司会 馬場毅 (愛知大学教授、愛知大学東亜同文書院記念センター長)

馬場 それでは、東亜同文書院大学記念センターの第1回研究会を始めさせていただきます。今日は武漢大学の馮天瑜先生です。先生は現在、中国研究科博士課程の集中講義をやっていただいております。今日は、すでにご案内した通り、「東亜同文書院の中国踏査について」という題でご報告をお願い致します。

最初に、馮先生のご紹介をさせていただきます。馮先生は武漢大学の歴史学院の教授であるとともに、武漢大学の中国伝統文化センター主任を、特に文化史の研究として大変高名な方です。ご著書として、例えば、他の方と一緒に書きになった『中華文化史』、それから『中華元典精神』、『明清文化史散論』、『張之洞評伝』、『千歳丸上海行 日本人 1862 年の中国観察』、そのほかに『「封建」考論』がありますが、実はヨーロッパ的な封建という概念を中国に適応することについては、馮先生は大変批判的です。そのことについて、実は『中国21』でも座談会で批判するご意見を述べられております。

それから、これは、昨年辛亥革命 100 周年ということで、『辛亥武昌首義史』という、賀覚非先生と一緒にお二人でお書きになっております。武漢ですから、辛亥革命の始まった武昌起義の場所です。その面でも大変専門家として有名です。

本日の通訳は愛知大学現代中国学部の劉柏林

先生です。劉先生も馮先生と一緒に東亜同文書院の学生の大家族の調査について、中国語に翻訳されて馮先生と一緒に中国でご出版されております。

ちなみに、今日の研究会は、テレビ電話の中継で豊橋校舎ともつながっており、東亜同文書院大学記念センターの若手研究員の武井さんも聞いております。それでは、馮先生よろしくお願いたします。

馮 尊敬的诸位同仁，今天我很荣幸在东亚同文书院的后身，后继的爱知大学，跟大家一起研讨，东亚同文书院关于的中国踏査，探讨这样一个非常有价值，有意义的课题。

通訳 尊敬する皆さん、今日は東亜同文書院の後継校愛知大学で、皆さんと一緒に東亜同文書院



の中国踏査について、一緒に議論することをうれしく思っております。

馮 在上个世纪的90年代的中后期，我有幸参加到现代中国学部的创建的过程跟大家一起学习，在1998—2001年的3年间在爱知大学任教，在这个过程中开始接触到关于东亚同文学院关于中国踏査的若干问题，跟现代中国学部的一些老师进行了一些探讨，尤其是根刘柏林教授也作了一些考察和研究工作。

通訳 20世紀90年代愛知大学現代中国学部が創立する際に、私はその学部の創立に参加させていただいて、特に98年から2001年に愛知大学で教鞭をとらせていただきました。その時に東亜同文書院の中国大調査に関して現代中国学部の諸先生方といろいろ話し合いをして、特に劉柏林先生と一緒に資料を調べたり、討論をしたりしました。

馮 日本和中国是一衣带水的邻邦，几千年来，中国和日本之间发生了非常深刻的文化的相互关系。存现了互相学习，互相推进的一个过程，我把它概括成，中国与日本在这个两千多年以来，互为师生。

通訳 日本と中国は一衣帯水の隣国です。何千年以来、中国と日本の間に非常に深刻な文化的相互関係をもっていた。それはお互いに学び合い、お互いに促進し合った過程です。私はその関係を師弟関係と概括しております。

馮 如果说，在古代，中国的古代我们可以收东汉以后，比如说隋唐，相当于日本的平安时代，这个时候，相对来说中国的文化比较先进一些，包括汉字，典章制度对日本发生影响，同时在这个过程中当中，日本也派遣许多的人，到中国作调查，了解中国的社会结构，经济制度，中国的文化。

通訳 中国の隋唐時代は日本の平安時代に相当します。この時期に中国の文化が比較的進んでいました。漢字や法令制度が日本に影響し、同時にこの過程の中で、日本から多くの人々が中国に派遣され、中国の社会構造や経済制度、文化な

どの調査を行なった。

馮 留下了许多的像我们现在说的调查报告，比如说五大游记，这些不一一详说，古代日本人对中国的踏査，是一个学习性的踏査、考察。

通訳 そして彼らはたくさんの調査報告を残しました。例えば、「五大遊記」などがあるが、ここでは省略します。古代日本人の中国踏査は学習目的の踏査と考察です。

馮 像这样的将近延续了两千年的中日文化的相互关系，到了近代开始发生了一些变化，这个变化就是，日本在明治维新以后，学习西方并取得了一些显著的进展。在文化上开始走到前面。在这个时候，日本人同样非常关注中国，不过，这个时候在中国做了大量一些调查，但它的目的跟原来的学习性的考察发生了一些变化，这个变化，主要是要开展对于中国的对外贸易，了解中国。当然，跟后来的日本的大陆政策的形成，也与日本进行军事扩张也有一定的联系。所以到了近代，日本人对于中国的这样的踏査，又有了一些新的内容与一些新的特点。

通訳 このように、約2千年続いた中日文化の相互関係が近代になると変化し始めたのです。この変化は、日本が明治維新の後、西欧を真似て、顕著な進展を得ました。文化の面で先進的な地位を獲得しました。この時期に、日本は依然として中国に関心を持っていました。ただし、日本はこの時期に中国で大量な調査をしたのは、従来の学習目的と異なり、主に中国との貿易や中国を知るためでありました。もちろん、後の日本による大陸政策の形成や軍事拡張と一定の関係があります。ですから、近代に入って、日本人の中国踏査に新しい内容と特徴が現われた。

馮 近代日本の中国踏査具有现代性，现代性的含义是什么呢？应该说，追随欧美在完成工业革命以后，对于第三世界的国家，它们开始运用现代的实证科学的方法，进行全方位的社会调查，包括，民族问题，经济状况，社会结构，风俗习惯，这是欧美对亚洲，非洲，拉丁美洲进行的带有工业文明产生以后的，又跟西方的殖民主义的

拓展相关联的, 这样的一种调查。

通訳 近代日本の中国踏査に近代性があります。近代性とはなんですか? 欧米が工業革命を遂げた後、第三世界の国々に対して、近代的実証科学の手法で、全方位の社会調査、そのうち民族問題、経済状況、社会構造、風俗習慣などが含まれる調査を行ないました。これは、欧米がアジア、アフリカ、中南米に対して、工業文明が生じた後に行なった、また西方の植民主義の拡大と関係する調査です。

馮 日本作为后期的现代国家, 对于欧美的这样的一个现代性的调查, 深知其玄机, 知道它的含义, 或它的特点。

通訳 日本は後期の先進国として、欧米のこのような近代的調査の深遠な哲理やその意味・特徴をわかっています。

馮 而且, 就中国的调查而言, 19 世纪中期以后, 欧美国家已经开始, 日本利用它的一些有利条件, 一是, 地近—里中国近, 文近, 文字也相近, 人种相近等等优势, 所以日本在中国踏査这一点上, 很快的甚至可以话说超过了欧美, 后来居上。

通訳 对中国調査について言えば、19 世紀中葉以降、欧米の国がすでに始めたが、日本はその有利な条件を利用し、例えば、地理的、文化的、人種的に近いことと文字も近いなどの優勢で欧米を追い越しました。

馮 当然、近代の初期到中后期, 这种情况也在发生着一些变化, 特别是在近代初期, 就是日本的江戸幕府の末期, 开始开国。开国以后派到中国来的第一艘船就是“千岁丸”, “千岁丸”到上海, 关于这个问题我专门写了一本书。也是在爱知大学工作期间搜集资料完成的。这个时候的调查书, 抱着唇亡齿寒的心态, 中国和日本都受到欧美的殖民侵略, 就希望从中国看到经验教训。他们是带着这样的一个目的到中国来进行调查, 高杉晋作, 五代友厚等都是带着这样的一个心态, 1862 年在中国进行调查。

通訳 もちろん、近代の初期から中後期にかけて、

このような状況は、変化しつつあっていました。特に、近代の初期、つまり日本は江戸幕府末期に開国しました。その後、初めて中国に派遣した船は「千歳丸」で、「千歳丸」が上海に着いた。私はこの問題に関して一冊の本を出しました。これは愛知大学で仕事をしていた時に収集した資料で完成したものです。

この時期の調査報告書から、中国と日本は共に欧米の植民的侵略を受けていたので、中国から経験や教訓を学び取るという目的で調査を行っていたことがわかります。高杉晋作や五代友厚らはこのような意識のもと、1862 年に中国で調査を実施しました。

馮 明治維新以後、随着日本の国勢の増強, 它是带着开辟中国的市场目的, 开始对中国进行比较系统地、大规模的社会调查。

通訳 明治維新以降、日本の国勢増強につれ、中国に対して市場開拓の目的で、系統的かつ大規模な社会調査を始めました。

馮 留下了相当丰富的调查材料。就我的一个不完整的观察, 大概有六七类调查。

通訳 豊富な調査材料を残しました。管見の限りでは、大凡、六七類の調査があります。

馮 一, 学者、官员、商人、军人、记者、浪人等的个人的踏访记录。我就不具体说了。

通訳 ここでは具体的に言いませんが、一つは、学者、官員、商人、軍人、記者、浪人などによる個人の踏査記録です。

馮 第二类, 日本驻华领事系统, 他们对中国有着很周密的调查。我有一个学生, he 现在是武汉大学的教授, 李少军的研究, 有这方面的著作。日本の領事系統对于中国各地作了周密的调查。商情、工农业、政治、社会、文化的分区调查。

通訳 第2類は、日本の在中国領事關係であり、彼らは中国に対して、非常に綿密な調査が行ないました。私の教え子の一人ですが、彼は現在武漢大学の教授の李少軍です。彼の研究にはこの内容に関する著作があります。彼によれば、日本の領事關係機關は中国の各地において綿密な調

査をし、主に商業情況、工農業、政治、社会、文化の面に分けて調査をしたという。

馮 第三个方面非常重要，也就是说，日俄战争，日本战胜后，1906年在中国成立了“南满铁道株式会社”，“南满铁道株式会社”下设了调查部，简称“满铁调查部”。“满铁调查部”在沈阳、吉林、哈尔滨、北京、上海都设立了事务所，从事中国的社会调查。

通訳 第3類は非常に重要です。つまり、日露戦争で日本が勝利したのち、1906年に中国で「南滿鐵道株式会社」を設立しました。「南滿鐵道株式会社」の下に調査部を設置しました。この調査部を「滿鐵調査部」と略称しています。当調査部は瀋陽、吉林、哈爾濱、北京、上海などで事務所を設け、中国において社会調査を行っていた。

馮 “满铁调查部”，它有很多名目，最主要的是“支那惯行调查”，这个调查整整进行了四十年，就是说，1906年到1945年。主要的调查范围是东北、华北和华东。

通訳 「滿鐵調査部」にはたくさん名目の調査があります。このうち、最も重要なのは、「支那慣行調査」です。この調査は、40年間も続いた。つまり1906年から1945年までに続き、主な調査範囲は東北、華北と華東でした。

馮 满铁的中国调查，可以说是进行的深入细致。我看过有一本书里这样谈，满铁的调查人员二战结束以后，都在大学任教，有的甚至是在东京大学等。他们到了大学之后，发现大学的调查研究环境大大的不如满铁。所以说，满铁就好像是大工业工厂，大学就像是小手工作坊。可见，满铁时作了周密的大规模的调查。

通訳 滿鐵による中国調査は深く細かく行われました。私の読んだ本に、滿鐵の調査員たちは、第二次世界戦争後、みな大学で教員を務めたという。もっと言えば、一部の者は東京大学の教員になった。彼らは大学の調査研究の環境が滿鐵にはるかに及ばないことに気付いた。ですから、滿鐵はまるで大規模な工場で、大学は小さな町工場のようなものでした。なので、滿鐵がかつて大規模か

つ綿密な調査をしていたことがわかります。

馮 还有几个方面，我们因为时间就不谈了。但是有一个，是我们着重要进行研究的，东亚同文书院的中国调查。

通訳 ほかにいくつかの問題がありますが、時間がないため省略しますが、重要なのは、東亞同文書院による中国調査です。

馮 东亚同文书院从1901年到1945年，其实在他之前有它两个重要的前身，一个是“汉口乐善堂”，它是以卖药—眼药水为表现形态的，荒尾精主持的“汉口乐善堂”，从1886年到1889年。

通訳 東亞同文書院は1901年から1945年まで、二つの前身機関があった。一つは「漢口樂善堂」で、目薬を売る形で存在し、荒尾精が「漢口樂善堂」を運営していた。それは1886年から1889年までの間でした。

馮 在“汉口乐善堂”以后，那就是荒尾精的朋友，他军校时的同学，根津一创办了“上海日清贸易研究所”，1890-1893年。

通訳 「漢口樂善堂」の後、荒尾精の陸軍士官学校時代の友人根津一が「上海日清貿易研究所」を創立しました。それは1890年から1893年の間。

馮 这两个机构进行了中国调查的试行调查。主要的调查范围是西南和华南。

通訳 この2つの機関は中国に対して試行調査を行いました。主な調査範囲は華南です。

馮 后来，根津一就是“日清贸易研究所”的负责人，依据“汉口乐善堂”与“日清贸易研究所”的调查材料，编撰了一部很重要的书，这就是“清国通商综览—日清贸易必携”。

通訳 のちに、根津一が『上海日清貿易研究所』の責任者になりました。彼は『漢口樂善堂』と『上海日清貿易研究所』の調査資料を利用して一冊の重要な本を編纂しました。それは『清国通商綜覽—日清貿易必携』です。

馮 这样一部书，不仅是日本的重要图书馆有，

在中国的各大图书馆, 包括我们武汉大学的图书馆都有。两卷三大册, 2300 多页, 是一部很大的著作。内容涉及地理、交通、运输、金融、产业、习惯等项, 成为日中开展贸易的百科全书。同时也是我们研究清末中国社会的有价值的重要文献。

通訳 この本は日本の重要な図書館にあるだけでなく、中国のいくつかの重要な図書館にもあります。2巻3冊、2300 あまりの頁数で、大作であります。その内容は、地理、交通、運輸、金融、産業、習慣などの面に及んで、当時の日中貿易を展開する上で、百科辞典となりました。同時に我々が清末頃の中国社会を研究するにあたって、価値の高い重要な文献でもあります。

馮 以后, 根津一在日本皇室成员—近卫笃磨的支持下, 在 1900 年建立南京东亚书院, 所以东亚同文书院开始是在南京成立的。

通訳 以降、根津一は皇室と関係ある近衛篤磨の支持を得て、1900 年に南京で東亜同文書院を設立しました。東亜同文書院は最初に南京で成立したんです。

馮 后来因为义和团事件波及到南京, 1901 年迁到上海, 后来一直在上海。所以, 上海东亚同文书院的时间要从 1901 年算起。

通訳 その後、「義和团事件」の影響が南京まで波及して、そのため 1901 年に上海に移って、そのために上海同文書院は 1901 年から始まったわけです。

馮 东亚同文书院可以说是, 日本明治时期, 日本在中国创办的最重要的高等学校。学生从日本的各府县招收, 每个府县两名, 这是一个很高的荣誉, 所以, 对于这些考生来说, 都以进东亚同文书院为荣, 他们把东亚同文书院称作“幻的名门校”。

通訳 東亜同文書院は、明治期に日本が中国で創立した最も重要な高等教育機関です。学生は、各都道府県から 2 名ずつ募集していて、その意味で、学生にとって東亜同文書院に入学できることは非常に名誉のあることであって、当時東亜同文

書院は「幻の名門校」と呼ばれていました。

馮 到 1939 年升格为东亚同文大学, 1945 年日本战败, 东亚同文书院大学撤回到日本, 就到了爱知县, 1946 年在东亚同文书院的基础, 以及联合了其他几所大学的人员, 创建了贵校—爱知大学。

通訳 1939 年に東亜同文書院大学に昇格して、1945 年の敗戦によって、東亜同文書院は日本に引き揚げ、愛知県に本拠を置き、1946 年に東亜同文書院をベースに、それから他のいくつかの大学の教員が一緒になって、今の愛知大学を創設したんです。

馮 东亚同文书院, 后来的东亚同文书院大学它办学的最大的特点, 就是组织每一届学生, 因学制三年, 在第三年时, 在中国进行社会调查。

通訳 東亜同文書院、あるいはのちの東亜同文書院大学の教学上の最大の特徴は、毎年卒業年次、当時では三年生の学生たちを組織して、中国で社会調査を行なったことでもあります。

馮 东亚同文书院从第一届开始, 在三年级的时候, 用 3 个月至半年的時間, 获得当时中国政府的许可证, 几个人—大概是十个人左右组成一个组, 比如说, 湖北队、四川队等, 到中国的某一个省区进行专题的社会调查。

通訳 東亜同文書院は、第一期生から毎年 3 カ月から半年の間に、当時の中国政府の認可の下で、10 人前後で一つの班を編成して、例えば、湖北班、四川班等、中国のある地域に行つて社会調査を実施したんです。

馮 每一次调查在实施前, 都有专业教师拟定调查题目, 指导学生掌握关于调查的理论和方法。学生从事相关专业的学习, 接受指导, 然后编成旅行队出发。

通訳 調査を実施する前に、指導する先生によってテーマを設定し、学生たちはその指導を通じて、調査の方法と理論を身につける。つまり、学生は専門的な知識を勉強して、そして指導を受けてから、旅行隊を編成して出発するんです。

馮 在东亚同文书院、东亚同文书院大学创办 40 多年当中，据不完全统计，有 5000 名学生参加调查，他们的调查线路多达 700 条。在我们编译的这本书当中，把 27 期生，1922 年的旅行调查的线路，就这一次的调查线路图都密如蛛网。这是其中的一期。在 40 多年当中，5000 名学生，700 条线路，可以说是，对中国进行了一个地毯式调查。

通訳 東亜同文書院が存在する 40 年以上の間に、大凡、5000 人の学生が調査に参加し、700 の調査ルートに及んでいた。私たちが編集したこの本の中に、27 期生、1922 年に実施した調査だけでも、細かな調査ルートを設定していたことが分かる。これはそれらの中の一つの例ですが、彼らは中国で大規模かつ綿密な調査を実施していたと言えます。

馮 调查的内容包括了中国的各方面，包括经济状况、经商习惯、地理形势、民情风俗、各种方言、农村实态、地方行政组织等等。

通訳 その調査の内容は多岐に渡っていた、経済状況、商習慣、地理情勢、民俗習慣、各種方言、農村の実態、地方行政組織などが含む。

馮 这些调查比较细腻，我们仅以商业为例，它涉及到贸易状况、商人的状况、商人的工会组织、中国的度量衡、货币的状况，因为当时中国还没有完全统一，各地的货币都不一致，金融、商情、商业惯例——商业的习惯，对于这些进行了详尽的调查。

綿密な調査を行なった。

通訳 これらの調査は、緻密なものであった、ここで商業の例だけについて話して見ると、それは貿易状況、商人状況、商人の組合組織、中国の度量衡、貨幣の状況、当時の中国はまだ完全に統一した国家ではなくて、各地ではさまざまな貨幣が使われていた。金融、商業状況、商業慣例、つまり商業慣例などについて、詳細な調査が行われていたんです。

馮 我们可以把东亚同文书院学生调查的材料，

大体可以分成这样几类。一个就是旅行记。

通訳 これらのような東亜同文書院の調査資料を大きく次で話すような、いくつかの種類に分類できるとは思います、一つは旅行記です。

馮 旅行记比较带有感性色彩。直接的观察体验，就写于旅行记。旅行记每年都会集结成为一本大旅行记。这个我们爱知大学图书馆有的，后来又挑选成一本大旅行记。后来，我们将其中的一本翻译成中文，1999 年从商务印书馆出的。

通訳 旅行記は、感性的なものが含む記録であり、学生たちが直接観察した体験ものを旅行記に記録していた。旅行記は毎年一冊の大型の大旅行記として編集されていました。これは愛知大学の図書館にあります。我々は、その中の一冊を中国に翻訳して、1999 年に中国商務印書館から出版しました。

馮 从这些旅行记可以看到，这样一些现象，那就是在民国初年，我们经常说的北洋时期，具体地说就是在 1931 年“9·18 事变”发生前，这些调查都普遍得到，中国政府和民间的支持，关系可以说当时相处的比较友好。中国很多著名的政治家，都题了词。比如说，孙中山为第十四期旅行记题词：“壮游”，黎元洪为第十一期、第十三期的旅行记分别题词：“游于艺”、“书同文”，段祺瑞还有汤化龙都给旅行记很多样的题词。还有康有为。

通訳 これらの旅行記から、次のような現象を見受けられます。それは、民国初期において、つまり「北洋時期」に、具体的に言えば「満州事変」発生する前の時期においては、彼らの調査は中国各地に及んでいて、当時の中国政府と民間の支持を得ていたことであり、当時の関係は非常良好であったこともうかがえます。多くの有名な政治家が、その旅行記に題字を寄せていました。例えば、孫文は第 14 期の旅行記に「壯遊」と、黎元洪は第 11 期と第 13 期の旅行記に、それぞれ「遊于芸」と「書同文」と題字を寄せていました。また、段祺瑞や湯化龍などもさまざまな題字を寄せていた。それから康有为も。

馮 31 年的九一八事件之后，日本开始了对中国的侵略，双方关系发生变化，就没有题词，这是关于旅行记的情况。

通訳 31 年の満州事変以降、日本は中国への侵略を始めると、双方の関係が悪化し、このような題字もなくなりました。これは旅行記の状況です。

馮 这个旅行记里面有值得一提的就是，东亚同文书院的师生在调查当中，亲历了中国的几个重要的事件，譬如像“保路运动”、“辛亥革命”、“五四运动”等，他们都有直接的观察和记录。这也为我们提供了和宝贵有价值的东西。

通訳 これらの旅行記について、一つ重要なことがあります。それは当時の東亜同文書院の学生たちは、調査の中で中国のいくつかの重要な歴史的出来事あるいは事件に身を以て経験したことであります。例えば、「保路運動」、「辛亥革命」、「五四運動」など、その経験と観察の記録は、我々にとって一つ重要な価値のある資料でもありません。

馮 我举个例子，就是刚才马场先生介绍的我在 80 年代与贺觉非先生合著《辛亥武昌首义史》，去年辛亥革命 100 周年，在此书的基础上，添附记录…扩大…约略…，完成了《辛亥武昌首义史》。在《辛亥武昌首义史》中，有好几处，我专门引述了东亚同文书院的学生，他们在调查地直接所观察到的辛亥革命的情形。

通訳 ここで一つの例を出したいと思いますが、先ほど馬場先生のほうから紹介ありましたように、1980 年代に私は賀覚非先生と一緒に『辛亥武昌首義史』という本を書きました。昨年、辛亥革命 100 周年にあたって、その本を基礎に、大きく加筆等を行ない、新版の『辛亥武昌首義史』を出しました。この『辛亥武昌首義史』の中で、私は何か所において、東亜同文書院生が調査地で見聞した辛亥革命の状況を引用しました。

馮 我举这样一个例子，就能说明他的价值。当时，四川队在 1911 年的 9 月，先到达汉口，后来又到达四川，恰恰碰上四川的“保路运动”。而且，清政府派遣了一个重臣端方，带领湖北新军

到四川去镇压“保路运动”。这些都被四川队看到，而且到了四川以后，他们这些学生听说，端方冒着生命危险，去做这个事情。他们还看见端方坐在轿子里面表示从容，他们对端方表示一种敬意。

但是，过了几天听说端方在四川的资州，被起义的新军士兵杀了。它都有很详细地记载，而且这个时候，东亚同文书院的学生就表示对端方很失望。说端方没有表现出大臣的气节。这也表明，日本的学生带有武士道的精神。

我觉得这是一个很重要的一个视角，看到了一场这样大的一次事件。类似于像这样的记载还有很多。

通訳 一つの例でその価値を説明できると思います。当時、四川班は 1911 年 9 月に、先に漢口に到着し、そこから四川に着きました。ちょうど四川の「保路運動」に遭遇したわけでありました。当時、清朝政府は重臣である端方を派遣した。彼は湖北進軍を連れて「保路運動」の鎮圧にかかりました。これらのことを書院生達が目撃していました。しかも、四川に着いた後に、端方は命をかけてことの解決にかかっていたことを聞いていた。それから、書院生達は、実際に平然とした輿の中の端方を見かけたんですが、その表情から大事に乱れない大物政治家の端方に敬意を払っていました。

しかし、その後、端方は四川の資州で、決起した新軍の兵士によって殺されたことを聞きました。これについても詳細な記述がありましたが、このことについて逆に端方に失望したこと、端方についてやはり大臣として気骨を出すことができなかつたと記していた。このことから、日本人の学生達は武士道の間をもっていたこともわかります。

私はこのような記録は非常に重要な視角だと思います。つまり、このような大きな事件を身を以て経験したことです。このような記録はまだたくさんあります。

馮 这是一个方面的材料，就是旅行记。他们每次的调查都要提供两份材料，一个是日记，带有感情色彩的观察。另一个更重要的一个材料，就是提交调查报告。每届的学生都提交很细致的调

查报告。这些调查报告就成为我们研究清末和民国中国社会的方方面面的很宝贵的材料。

通訳 これは旅行記についてですが、彼らは毎回の調査を終えて二つの資料を提出していた。一つは日記、感性的な観察が含まれている。もう一つは調査報告書であります。書院生達は、毎回詳細な調査報告書を提出していて、これらは清末から民国期にかけての中国社会の各面を理解する非常に価値のある資料になっています。

馮 这批调查报告的数量很大，因为它持续的时间很长，东亚同文书院就是 40 多年。如果要是加上前面的“汉口乐善堂”和“日清贸易研究所”，那就是 60 年。所以说，它调查的时间要比满铁要长，满铁是 40 年，而东亚同文书院是 60 年。另外，调查的范围，地域范围比满铁调查过的更广。满铁只限于东北、华北和华东，而东亚同文书院几乎涵盖了除了西藏与台湾以外的，中国所有的省区。

通訳 これらの調査報告書は長期間に実施されて膨大な量を誇る。東亜同文書院だけで 40 年間、もし「漢口楽善堂」と「日清貿易研究所」を合わせれば、その期間は 60 年になります。そのため、書院の調査期間は満鉄より長く、満鉄は 40 年、書院は 60 年間です。それから、調査範囲から見ると、範囲の広さは満鉄より広いことです。満鉄は、東北、華北と華東に集中していて、東亜同文書院の調査はチベットと台湾を除く、中国の全土に及んでいました。

馮 对于事物的认识，一般来说有两种相度，一个是时间相度，另一个是空间相度。东亚同文书院的中国调查在时间相度和空间相度上，都是很了不起的。我们打一个比方，譬如说中国著名的社会学家费孝通先生，他 1936 年作的江村调查，这是社会学调查的一个典范。他以后一直坚持，1957 年又重访，然后三访、四访直到九访，一直到他九十岁，一直对同一个点反复进行访问，这就看出时间的演化。

所以说一个调查，如果能够坚持时间很长，它的价值就又不一样了。就像松冈老师，对某个地方的少数民族的风俗进行调查，80 年代、90 年

代，到了 21 世纪又再调查，经过这些调查所得出的结论或提供的价值就更高了。

通訳 物事に対する認識は、通常二つの基準ではかることができます。一つは時間、もう一つは空間。東亜同文書院による中国調査は、時空間両方からみて非常に素晴らしいものであったと言わざるを得ない。例えば、中国の著名な社会学者費孝通先生、彼は 1936 年に江村調査を実施し、これが社会学調査の規範ともなっています。彼は、その後も当該地域の調査を続けた、1957 年に再訪し、それから三度の訪問、四度の訪問と、90 歳なるまで九回目の訪問を実施した、一つの点について、繰り返し訪問調査し、その時間の推移がわかります。

その意味で、一つの調査を長期間において持続的に実施することによって、その調査の価値の格段に違ってくると思います。例えば、松岡先生がある地域の少数民族風俗習慣について調査し、80 年代、90 年代、そして 21 世紀になっても調査を続けている、これらの調査に基づいて出された結論は、非常に価値のあるものになると思います。

馮 还令人庆幸的就是，东亚同文书院的大规模的调查报告，基本上完整的保存下来了。主要藏在两个地方。一个是爱知大学丰桥校舍图书馆，大概是它的前半部分。大家可能都接触过，刘柏林老师与我也多次去看过。另外，一部分就是二战当中的一部分，主要在原来的北京图书馆，就是现在的国家图书馆。我们都曾去过。这两个地方基本上保存了东亚同文书院调查报告书的绝大部分。

通訳 幸いなことに、東亜同文書院の大規模な調査報告は、基本的に完全の状態状態で保存されている。主に二つの場所に保存されています。一つは愛知大学豊橋校舎図書館、そこには前半部分が保管されています。皆さんもお読みになったことがあると思いますが、私は劉柏林先生と何度か豊橋に行ってそれを見ました。もう一つは、第二次世界大戦中に作成した報告書ですが、主に昔の北京図書館、今は国家図書館に改称しています。我々はここにも足を運んだんです。東亜同文書院の報告書の大部分がこの二か所に保管されてい

ます。

馮 这里有几张照片，就是当年，还是1999年，刘柏林老师和我一起到北京，当时还叫北京图书馆。一般不让人进去，但是因为我跟馆长任继愈先生打了一声招呼，他就破例的让我们进去。可以看到这些资料放在很多的柜子里，一个大间里全部是资料。

通訳 今、お手元の資料を見ると、何枚かの写真があります。これは当時、まだ1999年に撮ったものです。私は劉柏林先生と一緒に北京図書館に行ったところです。通常、北京図書館の史料室は自由に出入りすることはできないのですが、私は当時の館長の任俊義さんと連絡し、特別に入れてもらったんです。これらの棚に、書院関係資料が置かれているんです。

馮 但是，整理出版是一个很大的工程，可能很难。我们都看到，它都是一些手稿，有些字都不是很清楚，很潦草。所以就东亚同文书院的这些文献的整理而言，应该说是赶不上满铁的调查材料。东亚同文书院也出版了一些，当时就出版了一些，但是，更大量的东西还没有整理。

通訳 しかし、このような膨大な資料を整理して出版することは非常に大掛かりなことになります。ほとんど不可能に近いと思います。写真を見るとわかるように、全部手書きの原稿であって、判明できない部分もたくさんあります。書院の調査報告書の整理に着いて言えば、公開状況から見て満鉄の調査資料に及ばない。東亜同文書院も一部を出版しましたが、まだ、未整理の資料がたくさんあります。

馮 我在2001年离开爱知大学现代中国学部，回到武汉大学工作，当然还有一些别的事情，但是断断续续的在做这个工作，最近几年完成了一份选编工作，就叫《东亚同文书院中国调查报告选编》。规模比较大，大概有八九十万字，跟这个篇幅差不多。最近应该就出版了。以将稿子交给中央文献出版社，起码可以让中国的学者，了解一部分关于东亚同文书院有关中国调查的一些情况。

编的时候我们，刘老师也参加，注意三个项目。一个是时间上，从清末到民国，就是时间尽量覆盖广一点。第二在地域上，也尽量覆盖广一些，中国的华北、华南、华东、西南、西北都涉及到。另外在学科门类上也尽可能覆盖完整一些，政治、经济、文化、风俗各方面。通过八九十万字的规模，大体可以看到，东亚同文书院中国调查的基本情况。

通訳 私は2001年に愛知大学現代中国学部を離れて、武漢大学に戻りました。その後、いくつか別の仕事があったんですが、断続的にこの研究も続けてきました。最近では『東亜同文書院中国調査報告選編』を編集しました。分量は80～90万字くらいの大型本です。近いうちに出版されると思いますが、もうすでに中央文献出版社に入稿済みです。この本の出版によって、少なくとも中国の研究者が東亜同文書院の中国調査の状況について知るきっかけになればと思います。

編集する時に、私と劉柏林が参加し、主に三つの項目に細心の注意を払いました。一つは、

馮 第三方面的材料，在这里我就提一下，在这个调查报告的基础上，加工整理成而成的丛书和专著。最为有影响的，比如像《支那经济全书》、《支那省别全志》等等。

通訳 三つ目の資料は、これらの報告書のもとで、作成した叢書と単行本です。その中で、一番反響を呼んだのは『支那經濟全書』や『支那省別全誌』等があります。

馮 现在这些书不仅是日本学者在利用，在中国学者，研究中国近代史，编地方志都是参考这些书，都是很有价值。另外，还有一些东亚同文书院的一些教授，还写了一些专著，譬如跟我们马场先生同姓的马场鞞太郎的著作；《支那经济地理志》、《支那主要商品志》等等，像这样一些专著也都很有价值。

通訳 これらの書物は、日本の研究者だけではなくて、中国の研究者が中国の近代史、地方誌を編集にあたって、これらの本を参考しています。その意味で価値が高いです。それから、当時の東亜同文書院の教授が書いたいくつかの専門書が

ありますが、例えば、こちらの馬場先生と同じ名字の馬場鞆太郎の著書『支那經濟地理誌』、『支那主要商品誌』なども非常に価値のある書物になっております。

馮 总的来讲，东亚同文书院的中国调查，虽然它…任何一个作品，它不可能脱离，它的时代条件。它可能会有些有问题的地方，但是，它所从事的这样的大规模的中国社会调查，它所提供的丰厚的材料，由很高的历史价值。我们应该给予肯定，而且应该加以充分的利用。

通訳 全体から言えば、東亜同文書院の中国調査は、当時の時代条件から離れることができない。少し問題になる部分もあるかと思えます。しかし、その大規模な中国社会調査が、豊富な内容と高い歴史価値をもつものであります。この点については、肯定的に評価すべきであって、同時に十分に利活用すべきであります。

馮 但是比较起来，这是我个人的一个观感，东亚同文书院的调查材料的利用，不及满铁调查报告。满铁调查报告，已经成为中国日本乃至于西方欧美，很多研究中国问题的专家，一个资料的宝库。以满铁调查报告所提供的材料为基础，作出了一些具有世界水平的，高水准的学术著作。

比如说，美籍华人黄宗智的关于华北农村及华东的研究，另外美国学者杜赞奇(Prasenjit Duara)，关于中国近现代社会的研 究，都是利用了满铁的材料。而以东亚同文书院的这部分材料，仅我的眼界所及，目前还未能达到这样的水准。

通訳 満鉄の資料と比較して見ると、私個人の見た感じでは、その利用状況や利用度が満鉄の調査報告に及んでいないのが現状です。満鉄の調査報告は、もうすでに中国と日本はもちろんのこと欧米の中国研究者にとっても、一つの資料の宝庫になっております。満鉄の調査報告を基礎資料として、世界に通用するような高水準の研究も出されております。

アメリカ国籍の中国人の黄宗智の河北農村および華東地域に関する研究とか、アメリカの学者ドゥアラ(Prasenjit Duara)の中国近現代社会に關す

る研究などにおいても、満鉄の資料を利用してあります。しかし、東亜同文書院の資料について、管見の限りでは、まだその水準に達していないのであります。

馮 当然今后我们还需要努力，首先从基础工作做起，就是把这些调查报告和旅行记把它，选择整理出来，然后，在这个基础上进行研究。当然也有这样的评价，就是说东亚同文书院的调查，它研究时间更长，地域范围更广。但是它是毕竟是由大学生进行，而满铁的调查，当时聘请各方面的专家，可能它的调查报告的各方面的水准，这两者还是有差别的。但是据我所看到的一些东亚同文书院的报告，水平也相当不错。有待我们进一步去开展，进一步去把它的功能加以…。

通訳 もちろん、我々は引き続いて努力しなければならぬのであって、基礎的作業から着手しなければならぬ。調査報告書と旅行記を整理し、その中から選択して、それに基づいて研究を行なう必要があると思えます。当然ながら、東亜同文書院の調査について、実施期間の長さや実施地域の広さから価値があるが、あくまでも大学生による調査であって、満鉄のように専門家によって行なった専門的調査と比較すると、両者の間ではまだ大きな差があるというような評価もあります。しかし、私の見た東亜同文書院の報告には、高い水準のものも含まれております。これから、我々はこうした作業を進め、その利用価値を高めるような努力をしなければならぬのであります。

馮 所以我是衷心希望，日本学者，中国学者，当然还有其他方面的学者，大家携起手来，共同努力来推进这件事情。我们由小见大。最后我想说两句话，中国和日本是永远分不开的邻居，只有大家携起手来，友好相处，共同来推动文明的向前发展。这样才能造福两国人民。这应该说是 一个最根本的东西。

通訳 ですから、私は、日本の学者と中国の学者、および他の学者たちが、共同で努力しこの作業を進めていくことを心より願っております。将来を見据えて話をすれば、私は最後にこれだけ強調しておきたいのですが、中国と日本は永遠に切り離

すことのできない隣人・隣国である。みんなで手を携えて、友好的に付き合って行かねばならない。共に文明の前進を推し進め、これこそが両国の国民に幸せをもたらすことであります。これが一番基本中の基本だと思います。

馮 谢谢大家！请大家指教。

通訳 ご清聴どうもありがとうございます。そしてご教示ご指摘をお願い致します。

馬場 どうもありがとうございます。馮先生は、中国で最も大旅行について、実際にも読んでいらっしゃるし、最も深い研究をされている方です。今日は、他の調査と比較して、大旅行の特徴についてお話をいただきました。本当は、私は司会ですから、意見を言っちゃいけないですが、ちょっと一言言わせていただくと、満鉄の調査と大旅行の比較ですが、満鉄の調査の中で「慣行調査」というのは特別なものだと思います。これは、東京大学の法学部の先生と満鉄の調査員が共同で調査したものであって、満鉄の調査自体は、実は最初は東北で、それから華北に行つて、華中に来て、大変日本の軍事的あるいは国家政策に結びついている地域に移つて行きます。

それから、方法論として、実は中国の方に意外と思われるかもしれませんが、マルクス主義なんです。「慣行調査」は別です。例えば、土地所有はどうなっていたのかとか、それから工業がどういふふうに進展しているのかなどについて、一生懸命調査しているんですが、同時に満州国で五ヵ年計画をするために、必要な調査をやっています。その意味で、日本の国家政策と非常に結びついております。

そういう中で、「慣行調査」はちょっと例外的だと思います。最後に黄宗智さんとドゥアラ(Duara)さんとおっしゃっていましたが、ドゥアラさんについては、あの本を私は修士課程授業の時にテキストとして使っておりますので、本日参加した院生の皆さんも、満鉄の慣行調査を見られています。ただ、慣行調査は満鉄の調査の中では、例外的だということを一言申し上げたいことと、もう一つは、大旅行はあくまでも学生の調査なんです。満鉄の

調査は、大学を卒業した調査マンがやっているんです。質が違うのは、ある意味当たり前なんです。

大学生が卒業論文をするために調査をしているから、逆にいうと色んなこと、ビジネス関係とか色んなことを調査していると思います。

もう一つ先ほど言いましたように、満鉄の調査はマルクス主義なんです。東亜同文書院の学生の調査は、学生たちは見たものを記録しているので、ある意味方法論はないんです。

ということ、最初に一言を申し上げたいです。今日は、先生は大旅行について、今まで詳しく研究されていらっしゃると思いますので、他の調査と比較しながら、大旅行の特色を大変明確にお話をさせていただいたというふうに思います。

残りの時間を質問の時間にしたいので、ぜひ積極的にご意見をお出ください。

どうでしょうか。例えば、東亜同文書院大学記念センターの武井さんとか、佃さんとか、石田さんとか、それから高木さんとか今までも色々やられたと思うので、ぜひ言ってください。どうですか。豊橋の武井さん。

武井 冯老师，我是在爱知大学东亚同文书院大学纪念中心工作的武井义和，今天通过电视拜会老师非常高兴。我问老师一下。以后用日语讲话。

通訳 愛知大学東亜同文書院大学記念センターの武井義和です。今日は、テレビを通じ先生にお会いできて大変うれしく思います。これから、日本語で質問させていただきます。

ちょっと細かな話になってしまうんですが、まず資料を拝見して関心があったのは、一番最後のページにある『青島港貿易概況』と『山東省の物産出廻り取引状況に就いて』です。これは国立南京図書館と書いてあるんですけども、こうした資料を見るのは初めてです。これは今でも南京図書館にあるものなのか、それとも、北京図書館には戦後南京にあった資料が移されたと聞いておりますので、北京図書館にあるものかどうかという点をまず伺いたいと思います。

馮 大概是这样一个情况，就我们不完整的

解、东亚同文书院的前期的一些材料都已经陆续运回了日本，战争的中后期，没有运。后来，1945年日本战败以后，东亚同文书院的这些材料，都被国民政府接受，开始这些材料都运到了南京，当时是首都，民国的首都。所以就放在了南京图书馆。这大概是1945、46、47、48年。到了中华人民共和国成立了以后，可能是在50年代的某一个时期，首都已经是北京了，而这些材料，它显然不是一些地方性的东西，就要交到中央去。所以，南京图书馆所收藏的东亚同文书院的这些调查报告，后来就转移到北京图书馆。就我们了解大概是这样的一个情况，所以它已开始盖的章子是南京图书馆的章，但是现在这些材料全部都在中国国家图书馆。

通訳 これはこういう状況です。私たちの知る限りでは、東亜同文書院の前半期の資料はもうすでに日本に運んで来たと思います。戦争の中後期のものは運ばなかったんです。その後、1945年の敗戦以降、東亜同文書院の資料は、民国政府に接収され、最小は当時の首都南京にある南京図書館に保管されました。だいたい、1945、46、47、48年においてはですね。中華人民共和国が成立した後に、50年代のある時期に、当時の首都は北京になったので、これらの資料は地方的な資料ではないという判断で中央にもって行きました。ですから、南京図書館に所蔵していた東亜同文書院の資料は、その後北京図書館に移されたのであります。そのため、これらの資料にある最初の印鑑は南京図書館の印です。今は全部中国国家図書館に所蔵されています。

武井 ありがとうございます。あともう一つ質問があるんですけども、今日の先生のご報告は、東亜同文書院の大旅行で生み出された記録が当時の中国を研究する上で、非常に価値があるというようなお話だったと思います。数年前に、私は中国における東亜同文書院の先行研究の状況を調べたことがあるんですけども、馮先生のように中国大旅行の価値を見出すという、中国の先生方もいらっしゃるし、また、そういった価値は当時の日中関係の観点からあまり認められることではないというような見解を出しておられる中国の研究者方

もいました。

ただ、それは数年前に調べたものですので、最近の中国ではどういう研究状況になっているのかわかりません。したがって、中国において今その東亜同文書院の大旅行が生み出したこういった記録は、全体的にどのような観点で捉えられるケースが多いのか、ということについて詳しく教えていただきたいと思います。

馮 关于这个问题现在也并没有展开正式的讨论。当然，学者之间也有各种不同的看法。

通訳 この問題については、まだ正式な議論をなされていない。当然なことに、学者の間で色々な意見を持つ人がいます。

馮 批評性的な見方一直都是有的，认为东亚同文书院是跟日本的侵华的政策有着比较密切的联系。甚至有一些还说是间谍学校等等的说法，这一向都是有的。但是我觉得，就我进入这样一个研究之后，我个人始终是这样看的，就是东亚同文书院也好，包括满铁也好，它们的调查活动，肯定是跟当时的日本的国策——大政是分不开的，肯定是有密切的联系。

这一点是毫无疑问的，另外当时做了一个这样的调查，调查它所展示出来的学术价值和今后利用价值，不应该被前面的那些东西所左右。除非调查的东西全部都是歪曲的，歪曲事实为了达到当时的某一种政治目的，歪曲的编造的材料，应该完全抛弃。

如果当时还是本着一一种，比较客观的如实的反应当时的社会面貌的某一个侧面，这样它积淀下来的材料，那就是有价值的。我们今天应该这样的对待它。所以我认为东亚同文书院的调查跟满铁的调查一样，它给我们提供了，保留了一份很宝贵的社会调查材料。

而恰恰在那个时代的中国，处在军阀混战或者是外籍入侵的情况下，当时的国家还没有力量组织一种大规模的系统调查。而在这个时候，日本在中国做的这样的调查，相对来说是系统的，比较扎实的。我们何乐而不为，我们为什么不应该去充分地利用它。

我认为我们应该把这两个事情，加以区分。就

是它当时是不是受到了日本的侵略政策的影响，那肯定应该是有的。也不必去为这个东西去辩护，即便辩护也不符合实际，这样辩护下去也进入了一个死胡同。应该跟这个问题加以分开。它这些材料有没有价值？它有价值我们就应该利用它，我们就应该研究它。我的看法是这样。

通訳 批判的な観点は以前からありますが、つまり東亜同文書院は日本の中国侵略と密接な関係があるとの見解を示している。しかも、スパイ学校の説もあります。こうした見解は今までずっとあります。

個人的には、私がこの研究に携わってから、私はずっとこういうふうに思っています。それは東亜同文書院にしる、満鉄にしる、その調査活動は必ず当時の日本の国策と切り離すことのできないことであって、密接な関係があったと思います。

これは疑う余地のないことである。しかし、その調査を通して生み出された学術的価値と今後の利用価値は、このような評価等に左右されてはならないと思います。その調査したものは、客観的事実と符合しないで、あるいは一種の政治的目的を実現するために事実を歪曲して虚構したものであれば、それを棄却すべきであります。

もし、それは客観的実に基づいて、当時の社会の様相を反映していたのであれば、その蓄積は相当な価値があると思います。今現在、我々はこの問題についてはこういうふうに向き合うべきであります。ですから、東亜同文書院の調査と満鉄の調査は、我々のために非常に貴重な社会調査資料を提供してくれていると思います。

ちょうどその時代における中国は、軍閥混戦や外国の侵略を受けていた時期であって、当時の国力では、このような大規模かつ系統的な調査する力がなかったんです。このような時に、日本が中国で実施した調査は、系統的であって着実なものであった。そうであれば、我々はどのように喜んでしないことがあるか。それらを十分に利活用すべきであります。

私は、この二つのことを分けて考える必要があるかと思います。当時はこれらの調査は、日本の侵略政策の影響を受けたかどうかの問題ですが、それは必ずあったはずで、このことのために、

弁解する必要はないとおもいますし、弁解しても事実と齟齬することにもなるし、弁解すればするほど行き詰ってしまうと思います。これらの資料は価値があるかどうか？価値があれば我々はそれを十分に利用し、研究すべきであると、私は思います。

馮 就这个问题，仅仅对于我们中国人内部来看，对这个问题是有分歧的。所以我想借这个机会，还可以进一步阐发一下我的看法。就我本人在从事东亚同文书院的研究的时候，也遭遇过这一类的问题。我觉得这个问题应该加以区分。

我可以另外打一个比方，譬如像19世纪末期一直到20世纪初期，西方的很多探险家、考古学家，来到了中国的西北。其中最著名的斯坦因，他们这些人对于敦煌，敦煌文书包括楼兰古城的很多的中国古籍他们是盗窃回去的，对于这一点作为中国人也好，外国人也好，不应该对他们的盗窃行为进行辩护。

这一点我觉得应该把它肯定下来，如果围绕这个问题争论，也是走进了死胡同。这个肯定是应该加以批评的，加以谴责的。而且这种做法不仅仅是针对中国，在很多后进的国家他们都干过这样的事情。比如说，西方人在当时对埃及、印度。

这是问题的一个方面，但是另一方面，斯坦因这些人对于西北史例，对西北的这些文物，用现代科学的理论或方法所作的研究是非常有价值的。到今天我们仍让要把它们，作为研究吐鲁番、研究敦煌学的问题、研究新疆的罗布泊、楼兰城的研究等，它们还是学术经典。对于这些学术经典今天我们给予充分的尊重。中国也好包括日本也好，研究这些问题大家都要引用斯坦因他们的著作。

难道，我们因为他们有那么一个问题，我们将这个加以排除掉吗？这是很不明智，很不正确的。所以这个问题应该加以区分，两种极端都是不妥当的。一个硬要把这些说成都是对的，他们没有干那些非正义的事情，不需要为这个事情辩护。它当时带着侵略的含义在这当中，但是他们所作的这些学术研究，他们所作的这些调查，因为当时中国的科学技术水平和人文研究的水平还

没有达到这个程度，不能对这些东西进行现代性的研究。而斯坦因他们做了，这开辟了一个新的学问，现在说的敦煌学就是从这里开始的。这个我们还是需要给予肯定。

所以我觉得这个问题应该加以区分。以这样的一种眼光，也同样可以用于来对待满铁的中国调查，同样对东亚同文书院的中国调查也应该做这样一个看法。这是我对这个问题所持的一个基本态度。

日本也有一个同样的调查，叫“大谷调查”。

通訳 この問題について、中国人内部だけでも、意見が分かれていると思います。ですから、私はこの場を借りて、自分の考えを述べさせていただきたいと思います。個人的に、東亜同文書院の研究に従事して、同じような問題にも直面しました。この問題はやはり区別すべきだと思います。

もう一つの例を出して言うと、19世紀末期から20世紀初期にかけて、西洋の探検家、考古学者達が中国の西北地域にやってきました。その中で一番有名なスタイン(Marc Aurel Stein)が、敦煌文書や楼蘭古城にあったたくさんの古典籍を盗んでいった。このことについて、中国人であれ、外国人であれ、その行為について弁護すべきではないと思います。

この点についてははっきりしないとイケない。この問題をめぐって論争しても、行き詰ってしまうのであります。これに対して、批判と譴責を加えるべきである。しかも、彼らは、中国だけではなく、他の後進国家においても同じようなことをやってきました。例えば、エジプトとインドにおいても。

これは問題の一面である。一方、スタインが西北の歴史や西北の文物に対して、近代的な理論と方法で研究したことは、非常に価値のあるものだと思います。今日になっても、我々は依然としてそれらを、トルファンの研究、敦煌学の研究、新疆のロプノール(Lop Nor)、楼蘭古城の研究等の権威のある先行研究として扱っている。その学術的価値を尊敬すべきである。中国においても、日本においても、これらの問題を研究するにあたって、みんなスタインの著作を引用しています。

我々は、彼の行為の問題で、その学術価値を

無視するともいうのか。これは賢明ではないことであって、正しくないと思います。ですから、問題を区別することが重要です。二つの極端は適切ではないと思います。一つは、正しくないことを正しいであると強引に言うこと。彼らは非正義的なことをやっていなかったら、そのために弁解する必要はない。当時は、侵略の意味が含まれていたが、その行なった学術研究や調査は、科学技術の水準と人文研究の水準がまだ低かった当時の中国においては、近代的な研究であった。スタイン達の研究は、さらに新しい学問領域を切り開いてくれたんです。現在で言う「敦煌学」の始まりはこれ以外に他ならないんです。これはやはり肯定的な評価を下すべきであると思います。

何度も繰り返しますが、やはりこの問題を区別すべきであると思います。このような観点で、同じように満鉄の中国調査および東亜同文書院の中国調査を見るべきであると思います。これは私がこの問題に対する基本的な観点です。

日本にも同様な調査がありました。「大谷調査」という。

武井 ありがとうございます。

馬場 時間の関係であと一人、では松岡先生。

松岡 我是现代中国学部的松冈正子，今天我非常感到感动。因为老师给我们介绍东亚同文书院的中国踏查的学术价值。但是，我想问一问老师，东亚同文书院的中国踏查是大学学生的调查报告，里面有很多他们亲眼看到的事实，所以我自己觉得里面有很多资料性的价值。所以想问老师除了资料性的价值以外，有什么学术价值。

馬場 自分でちょっと通訳して下さい。

松岡 この同文書院の中国踏査というのは、学術的価値があるということで、私もその通りだと思います。ですけれど、大学生の調査なので、事実が含まれているので、資料的価値は高いと思います。ですから、学術的価値という中で、資料的価値以外の学術的価値というのはどんなものがあるのかということをお聞きしたいと思います。

馮 松岡老师问的这个问题很重要。前面马场老师也提到这个问题，就是东亚同文书院的这个踏查是大学生做的，满铁的调查是专家的专业调查，因此在层次上是有差距的。但是，据我所接触的，与刘柏林老师所接触到的，东亚同文书院的这些调查报告，不是讲那个旅行记，旅行记完全是感性的，比如像我们到了哪里旅游了写了一篇东西。当然那也有一定的价值，但主要是感性的观察性的东西。

但是就调查报告而言，因为，虽然是大学生作的，但是他们是在一些教授的指导之下，所拟定的题目都是有学术价值的。而且也教授了他们一些方法，还提供给他们一个范本。所以他们做出来的这些调查，还是有相当的学术价值。你看我随便报几个题目。他不是随便的到哪里去玩一玩，写了一篇游记。

通訳 松岡先生のご質問は非常に重要です。先ほど馬場先生もこの問題に触れていて、つまり東亜同文書院の踏査は大学生によって実施したものであって、満鉄は専門家たちによる専門的な調査である。ですから、レベル的には差が存在すると思います。しかし、私が劉柏林先生と一緒に見た東亜同文書院の調査報告。旅行記ではない。旅行記は主に感性的なもので、例えば我々がどこかに旅行に行って、記録を書くようなものである。もちろん、それはそれなりの価値があると思いますが、旅行記は主に感性的な観察したものがメインです。

しかし、調査報告に関して言えば、それは大学生によって作成されたものではありませんが、教授達の指導のもとで、テーマは学術的な価値があると思います。しかも、教授の指導によって、学生たちは調査方法を身につけ、一つの手本をも与えられたんです。

馮 就从题目看一看，譬如说昭和14年，1939年正式被定为东亚同文书院大学的调查，这次调查有些什么题目呢？《岳阳城的人口调查报告》、《蒙疆的自动车的交通状况》、《广东的货币金融状况》、《汉口的外人权益》、《广州市的第三国权

益的特异性》，比如说商业调查当中有；《安徽省物产的出入状况》。

另外还搞了一些这样的社会调查，这当然跟它的战争有关，但是你看它还是有一定的学术深度的。譬如；《华中支那人対日感情》、《山西人対日感情》，这些都不是一些表层的调查，还包括外国人的対日感情；《法領印度支那人的対日感情》。我们分析起来看，这些题目肯定都是当时的东亚同文书院的教授拟定的，当然他在拟定的时候，肯定要受到，当时日本政府的需要的影响。但是它有一定的学术性，不是一个很浅的题目。

通訳 単にテーマから見てみると、例えば昭和14年、つまり1939年に東亜同文書院が大学に昇格した年の調査ですが、どのようなテーマがあったのかというと、「岳陽城人口調査報告」、「蒙疆に於ける自動車交通状況」、「広東に於ける貨幣金融状況」、「漢口に於ける外人權益」、「広東市に於ける第三国權益の特異性」などがあって、商業調査には、「安徽省に於ける物産出廻取引状況」等があります。

それから、社会調査には、もちろんこれは戦争と関係するんですが、一定の学術的な深みがあると思います。例えば、「中支に於ける支那人の対日感情」、「山西に於ける対日感情」があり、これらは単なる表面上の調査だけではなく、さらに外国人の対日感情のための「仏領印度支那に於ける対日感情に就いて」もあります。これらを少し分析して見ると、これらのテーマは当時の東亜同文書院の教授によって設定されたものであり、当然ながらテーマを設定する時に、当時の日本政府の必要性の影響を受けていたに違いない。しかし、やはり一定の学術的なものであって、深みのないテーマではないと思います。

松岡 题目来看是有价值的，但是内容呢？

(※日本語 テーマから見ると価値はありますが、内容はいかがでしょうか？)

馮 内容也不错。我想我们内本书出来了，马上寄过来。本来9月中旬就出来了，但是碰到现在这种情况。因为所有的工作都做完了，现在暂时放了一下，出版社说肯定会出。本来我是准备把

这个书带过来的。

通訳 内容も価値があります。我々の本が出版されたら、すぐに日本に送ります。本来なら、9月中旬に出来るんですが、このような状況になってしまいました。すべての作業が完了しておりますので、今はしばらく待つということで、必ず出版されると出版社の関係者が言っています。もともと、今回日本に持って来るつもりでした。

松岡 至于很大的价值是，除了他们的中国踏查以外，没有当时的资料，没有那面的资料。这个很重要，当时除了他们的资料之外。
(※日本語 価値についてですが、彼らの中国踏查以外に、当時の中国ではそのような調査資料がなかったことです。彼らの資料以外に。)

馮 也不完全没有，就是没有系统的。
通訳 完全にはないとは言えないが、系統を立てて調査したものはないです。

松岡 是。没有系统的。
(※日本語 そうです。系統立てて調査したものはないです。)

馮 当时民国政府也曾经组织了一些调查。有些调查个别，从个案而言调查水平很高。除了费孝通先生的调查以外，还有李景汉先生的河北一些县城的政治状况的调查，
通訳 当時、民国政府も踏查を組織しました。いくつかの個別な調査は、水準の高いものがあります。費孝通先生の調査以外に、李景漢先生の河北のいくつかの町(県城)の政治状況に関する調査があります。

松岡 但范围是很有限的。
(※日本語 ただし、調査範囲が限定的です。)

馮 因为当时国家处于兵荒马乱的状况，不可能做这种系统的调查。正因为这样毛泽东说的一句话是有道理的，毛泽东关于社会调查的序言当中说：“要建设一个现代的社会，的确要有详细的调查，这是一个前提。但是，中国幼稚的资产阶级，

没有来得及为我们准备系统的材料。因此只有我们自己来作”。

这也反映了，当时的实际情况。因为当时的中国还没来得及，因为它没这个条件系统的调查。你看凡是一个现代国家，它都要做这个工作的。但是当时的中国的特殊情况，没来得及做。

东亚同文书院及满铁做了一些比较系统的工作。它的700条线路，密如蛛网的调查，虽然程度不是很高，但是它是有价值的。我相信大家如果看了我们的选编本以后，就会看到，也不会低估它的学术价值。因为现在不光是中国人，就是日本学者接触一些东亚同文书院的一些调查材料，主要还是它的旅行记。因为旅行记的影响大一些，大家很多人都看到旅行记。应该说东亚同文书院的踏查的主要成果，不是旅行记，而是调查报告。正因为这些调查报告达到了一定的水平，所以才能够编出下面的这些本书，比如说，《支那经济全书》、《支那省别全志》等等。

通訳 当時の中国は、戦乱の状況が続いて、系統的な調査をするのは不可能でした。毛沢東は「一つの近代的な社会を建設するためには、確かに詳細な調査が必要である、これは大前提である。しかし、中国の幼稚な資産階級は、我々のためにそうした系統的な資料を擁してくれなかった。そのため、我々は自分の力でやるしかない」と、言っていました。

これは、当時の実情をも反映しています。当時の中国はまだそういう調査を実施するような条件が整っていませんでした。ほとんどの近代国家は、こうした作業を必ずやっているのです。しかし、中国の特殊な状況では、それができなかった。

東亜同文書院と満鉄はこうした系統的な仕事をやりました。700の調査ルートと綿密な調査が、必ずしもレベルの高いものと言えないが、高い価値を持っているのです。我々の編集した本をご覧になったら、その価値を過小評価できないと思います。中国の研究者だけではなく、日本の学者は、だいたい東亜同文書院の大旅行記を利用する。それは、やはり旅行記のほうがよく知られているということで、みんなよくそれを読むんです。実は、東亜同文書院の踏查の主な成果は、旅行記ではなく、調査報告書であります。その調査報告書が

一定の水準に達したからこそ、『支那経済全書』や『支那省別全誌』といった著作が生まれるのであります。

松岡 文化人類学里面《支那省別全志》的评价非常高。

(※日本語 『支那省別全誌』の文化人類学での評価は非常に高いです。)

馮 是的, 它基础还是建立在调查报告的基础上。

通訳 そうです。それはやはり調査報告書をもとに作成したものです。

馮 我们在没有看到这些调查报告以前, 也还没有估计到调查会有这么高的水平, 还是相当不错的。

通訳 我々は調査報告書を目にする前に、その調査のレベルがこんなに高いとは思っていませんでしたが、やはり高い水準のものでした。

馬場 そろそろ予定した時間が来ましたが、特に馮先生が後のほうで、調査報告書も満鉄の調査も、国策とは関係がないとは言えない。つまり関係があるということですけど、ただその問題と調査そのものの価値は別であるという。基本的には、馮先生の観点だと思います。色々とういう価値あるのかと具体的におっしゃっていたので、さすがに実際に見ておられるからよくわかりました。

それでは、長時間にわたってご報告いただいた馮先生と、それからお疲れのところ、授業のため大変だったと聞いておりますが、通訳をやっていた劉先生に、最後に盛大な拍手を送りたいと思います。